



Erfolgreicher Start: Der 1. DÜSSELDORFER CHINA DIALOG zum Thema „Fachkräfte“ mit Prof. Dr. Ulrich Lehner, Botschafter Mingde Shi und dem Düsseldorfer Oberbürgermeister Dirk Elbers (von links).

成功开幕：在主题为“专业人才”的第一届杜塞尔多夫德中对话会上。左起：Ulrich Lehner教授、中国驻德大使史明德与杜塞尔多夫市长 Dirk Elbers。

HERZLICH WILLKOMMEN

Innovation ist der Schlüssel für Wachstum in China und in Deutschland. Deshalb stellen wir dieses Thema in den Mittelpunkt des zweiten DÜSSELDORFER CHINA DIALOGS. Chinas Wirtschaft soll künftig innovationsgetrieben wachsen: Aus „Made in China“ wird „Created in China“. Deutsche Unternehmen aller Branchen eröffnen Forschungs- und Entwicklungszentren im Reich der Mitte. Immer mehr chinesische Unternehmen forschen in Deutschland oder setzen auf Innovation durch Akquisition. Was deutsche und chinesische Unternehmen voneinander lernen können, welche Unternehmenskulturen innovationsfreudig sind und wie Innovation in Zukunft aussehen wird, darüber diskutieren hochkarätige chinesische und deutsche Experten und Praktiker im exklusiven Rahmen.

热诚地欢迎您

创新是中德两国经济增长的关键。因此我们将这个主题作为第二届德中对话的中心议题。中国的经济在未来应当随创新的推动而增长——从“中国制造”发展成为“中国创造”。德国各行各业的企业在中国建立研发中心；越来越多的中国企业在德国做研究，致力于通过收购获得创新能力。德中两国的企业彼此间可以学习到什么，什么样的企业文化能促进创新以及创新在未来将呈现何面貌，围绕这些主题中德两国的一流专家与业内人士们将在独特的氛围中展开讨论。

PROGRAMM

- 16.00 Uhr Einlass
- 16.30 Uhr Grußworte zum Auftakt des zweiten DÜSSELDORFER CHINA DIALOGS
Dirk Elbers, Oberbürgermeister der Landeshauptstadt Düsseldorf
- Prof. Dr. Ulrich Lehner**, Präsident der IHK Düsseldorf, Präsident des Beirats der Deutsch-Chinesischen Wirtschaftsvereinigung: „Bedeutung von Innovation für Deutschland“
- Weidong Wang**, Konsul und Leiter der Wirtschafts- und Handelsabteilung des Generalkonsulats der Volksrepublik China in Frankfurt:
 „Innovation aus chinesischer Sicht“
- 17.00 Uhr Podiumsdiskussion
 „Innovation in China und in Deutschland“
- Toni Cheng**, Geschäftsführer, Huawei Technologies Deutschland
Christian Daume, General Manager des Haier Forschungs- und Entwicklungszentrums Europa
Prof. Dr. Reinhart Poprawe, Prorektor für Forschung, Struktur und wissenschaftlichen Nachwuchs der RWTH Aachen, Rektoratsbeauftragter China
Stephan Schneider, Senior Manager Business Development, Vodafone, Vorstandsvorsitzender Digitale Stadt Düsseldorf
Yi Sun, Partnerin, Leitung China Competence Center, EY (Ernst & Young Wirtschaftsprüfungsgesellschaft)
Dr. Tilo Weiß, Vice President New Business, Henkel Adhesive Technologies
- 18.15 Uhr Empfang mit chinesischen Köstlichkeiten und Möglichkeit zum Netzwerken
- 19.30 Uhr Ende

活动日程安排

- 16.00 点 入场
- 16.30 点 杜塞尔多夫市市长Dirk Elbers先生致第二届德中对话开幕辞
- 杜塞尔多夫工商会主席、德中经济联合会顾问团主席 Ulrich Lehner教授：
 创新对德国的意义
- 中国驻法兰克福总领事馆经济商务室经济商务参赞王卫东先生：
 从中国的角度看创新
- 17.00 点 与中德两国企业代表的专题讨论：
 创新在中国和德国
- 程戟先生 — 华为技术公司
 德国代表处CEO
- Christian Daume先生 — 海尔集团
 欧洲技术研发中心总经理
- Reinhart Poprawe 教授 — 亚琛工业大学研究、结构与科研新秀领域副校长及德中合作项目院长代表
- Stephan Schneider先生 — 沃达丰有限责任公司行销企划高层经理、杜塞尔多夫数码城协会董事长
- 孙轶女士 — 安永会计师事务所财务交易咨询合伙人及德国、瑞士、奥地利中国业务服务部负责人
- Tilo Weiß博士 — 汉高公司
 新商务企划副总裁
- 18.15 点 享用中式美食，联络人脉
- 19.30 点 闭幕



TEILNEHMER
James Xie
HR President Western Europe, Huawei
Michael Mager
Vorstand Personal, Grohe
Fei Chen
General Manager, ICBC Frankfurt
Michael Schäfer
Senior Director, Mercuri Urval



„Wir wollen den Menschen aus China die Gelegenheit geben, ihre Ideen über die Zukunft ihres Landes mit uns zu diskutieren. Deutschland ist bereits heute der wichtigste europäische Partner Chinas. Wir werden den DÜSSELDORFER CHINA DIALOG nutzen, um uns gegenseitig besser kennenzulernen und in die Zukunft zu schauen.“

“我们是想给来自中国的人们提供此机会，与我们讨论他们对自己国家的未来的设想。现如今德国已是中国在欧洲最重要的合作伙伴。为了增进彼此的了解并展望未来，我们将把握杜塞尔多夫德中对话所提供的平台。”

Dirk Elbers, Oberbürgermeister der Landeshauptstadt Düsseldorf
北威州首府杜塞尔多夫市市长 Dirk Elbers



„Der aktuelle Fünfjahresplan der Volksrepublik China betont die Bedeutung der Innovationsfähigkeit des Landes für seine weitere Entwicklung. Innovation ist einer der entscheidenden Wettbewerbsfaktoren. Umso spannender ist ein Austausch darüber, wie dieses Ziel erreicht werden kann.“

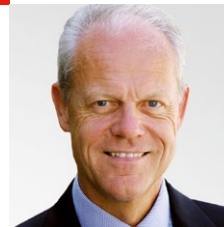
“中国目前的五年规划重点强调创新能力对其继续发展的意义。创新是最具决定性的竞争因素之一。因此，对如何才能达到此目标的交流就越发引人入胜。”

PROF. DR. ULRICH LEHNER

Prof. Dr. Lehner ist Präsident der IHK zu Düsseldorf, Präsident des Beirats der Deutsch-Chinesischen Wirtschaftsvereinigung und Mitglied des Gesellschafterausschusses der Henkel AG & Co. Von 1991 bis 1995 leitete er in Hongkong Henkel Asia Pacific. Von 1995 bis 2000 war er Mitglied, von 2000 bis 2008 Vorsitzender der Geschäftsführung von Henkel.

ULRICH LEHNER

Ulrich Lehner教授是杜塞尔多夫工商会主席、德中经济联合会顾问团主席、汉高公司股东会成员。1991年至1995年在香港领导汉高亚太区分公司。1995年至2000年任汉高领导层成员，2000年至2008年任董事。



„China hat sich in der deutschen Wahrnehmung in die Balance aus Chance und Wettbewerb entwickelt. Wir wollen durch strategische Partnerschaften zwischen chinesischen und deutschen Universitäten und durch die Integration unserer Firmenkunden in dieses Netzwerk die Chancen vor Ort maximieren.“

“在德国的感觉里，中国的发展已经进入了机会与竞争的平衡状态。通过中德高校间战略性的伙伴关系、通过我们的公司客户融入这个网络，我们想要将机会最大化。”

PROF. DR. REINHART POPRAWÉ

Prof. Dr. Poprawe ist Rektoratsbeauftragter China der RWTH Aachen und dort seit 2005 Prorektor für Struktur, Forschung und wissenschaftlichen Nachwuchs. Seit 1996 leitet er das Fraunhofer Institut für Lasertechnik in Aachen. Im Jahr 2011 erhielt er den Innovationspreis des Landes Nordrhein-Westfalen.

REINHART POPRAWÉ

Reinhart Poprawe 教授是亚琛工业大学德中合作项目院长代表，自2005年任研究、结构与科研新秀领域的副校长，自1996年任弗劳恩霍夫应用研究促进会亚琛激光技术学院院长。2011年他获得了北威州的创新奖。



„Innovationsprozesse verlaufen zunehmend global. Allein in Deutschland sind wir an 34 Forschungsprojekten mit 19 Universitäten und Forschungseinrichtungen beteiligt. Innovationen entstehen in internationalen Teams, die in Technologieclustern über die ganze Welt verteilt arbeiten.“

“创新的过程愈来愈全球化。仅在德国我们就同19所高校及科研机构有34个科研合作项目。创新源自分布于全球、在高科技云集地工作的国际化团队。”

TONI CHENG

Toni Cheng ist CEO der Huawei Technologies Deutschland GmbH. Er hat einen Master in Information Administration der Peking Universität. Sieben Jahre lang war Cheng für Nortel tätig, bevor er als Managing Director maßgeblich am Aufbau der Huawei Technologies Switzerland AG beteiligt war.

程戟

程戟先生是华为技术公司德国代表处CEO。北京大学信息管理专业硕士。在北电网络公司任职7年后，曾作为总经理致力于华为技术有限公司瑞士区的建设。



„Erfolgreiche Innovationen entstehen durch die Verbindung einer Idee mit der Bereitschaft zur Umsetzung. Chinesisch-deutsche Zusammenarbeit hat das Potential, große Innovationsschritte in kurzer Zeit zu erreichen.“

“创新源自创意与将其实现的意向的结合。中德合作具有在短期内达到大创新的潜力。”

CHRISTIAN DAUME

Christian Daume ist seit 2011 General Manager des Haier Forschungs- und Entwicklungszentrums in Europa. Das Zentrum entwickelt Hausgeräte für Europa und ist Teil des Haier Open Innovation Networks für Kooperationspartner. Zuvor arbeitete er bei Aweco und AEG/ Electrolux.

CHRISTIAN DAUME

Christian Daume先生自2011年任海尔集团欧洲技术研发中心总经理。此中心为欧洲市场研发家用电器，是海尔集团面向合作伙伴的开放式创新网络的一部分。此前，他在Aweco应用系统公司与AEG/Electrolux公司任职。



„Deutschland liegt auf Platz zwei im Ranking des EU-Leistungsanzeigers Innovationsunion 2013 und ist Vorreiter in Sachen Forschungsinvestitionen, Urheberrecht, Internationalisierung und innovative Unternehmensfinanzierung. Die neue Regierungsstrategie ‚Innovation treibt Entwicklung‘ fördert die Innovationskraft in den Unternehmen sowie die Etablierung eines innovativen Wirtschaftssystems. Chinesische Unternehmen lernen von deutschen Unternehmen und verbessern ihre Innovationsfähigkeit. So kommt eine neue Vitalität in die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China.“

“德国在2013欧洲‘创新联盟排行榜’上名列第二，在科研投资、知识产权保护、国际化和企业创新融资方面优势突出。中国政府近期提出创新驱动发展的思路，将促进企业提高自主创新能力，进一步推动建立创新型经济体制。中国企业向德国企业学习，进一步提高创新能力，将为中德经贸合作注入新的活力。”

Weidong Wang, Konsul und Leiter der Wirtschafts- und Handelsabteilung des Generalkonsulats der Volksrepublik China in Frankfurt
中国驻法兰克福总领事馆经济商务室经济商务参赞王卫东先生



„Die Kooperation mit chinesischen Unternehmen wird für die TK-Branche immer wichtiger, damit wir Innovationen flexibel an die Marktbedürfnisse anpassen können. Aufgrund der Ingenieursdichte bei den chinesischen Zulieferern verkürzt sich der Entwicklungsprozess neuer Komponenten.“

STEPHAN SCHNEIDER

Stephan Schneider ist Senior Manager Business Development Public & Health bei der Vodafone GmbH. Seit 2005 ist er im Enterprise-Bereich verantwortlich für branchen-orientierte Sonderlösungen (B2B2C). Er ist Vorstandsvorsitzender des Businessnetzwerks „Digitale Stadt Düsseldorf“.

“为了能使创新灵活地适应市场的需求，与中国企业的合作对电信业越来越重要。由于中国配件供应方的工程师的密度，新组件的发展过程缩短了。”

STEPHAN SCHNEIDER

Stephan Schneider先生是沃达丰有限责任公司主题为“公众与顺畅”的营销业务的高层经理。2005年以来他在企业领域负责行业客户的特定解决方案（商家对商家对消费者）。他是“杜塞尔多夫数码城协会”的董事长。



„Wir haben früh damit begonnen, Innovation für China in China zu entwickeln. 2007 haben wir unser Forschungszentrum in Shanghai eröffnet. Mittlerweile arbeiten mehrere hundert Forscher in China an innovativen Lösungen für China, Asien und die Welt. Wir bauen diese Aktivitäten aus.“

DR. TILO WEISS

Dr. Tilo Weiß leitet für Henkel Adhesive Technologies die globale Entwicklung neuer Geschäfte. Sein Schwerpunkt sind Projekte für den chinesischen Markt. Ab 2006 war Weiß in leitenden Funktionen für Henkel im Sales, Marketing und strategischen Einkauf in China tätig und für Asien verantwortlich.

“我们很早就开始在中国为中国开拓创新。2007年我们的研发中心在上海成立。在此期间几百位科研人员在对中国致力于对中国、对亚洲及全球研发创新的解决方案。我们将扩大这些活动。”

TILO WEISS

Tilo Weiß 博士负责汉高公司黏合剂技术的新商务在全球的发展。他的重点是面向中国市场的项目。从2006年开始Weiß 博士曾在中国汉高公司市场营销与策略性采购部任领导并对亚洲区负责。



„Gerade die einzigartige Innovationskraft der mittelständischen Unternehmen wie Automobilzulieferer und Maschinenbauer am Standort Deutschland ist für chinesische Investoren zunehmend von Interesse, um das eigene Knowhow im Hinblick auf Zukunftstechnologien zu schärfen und zu ergänzen.“

YI SUN

Yi Sun ist Partnerin bei der Ernst & Young GmbH Wirtschaftsprüfungsgesellschaft (EY) für Transaction Advisory Services. Sun leitet den China-Desk für Deutschland, Österreich und die Schweiz. Seit über zehn Jahren berät sie deutsche und chinesische Unternehmen bei Transaktionen und Standortwahl.

“正是像汽车配件商与机械制造商这样的德国中型企业，他们独一无二的创新力让中国的投资者们越来越感兴趣，有助于中国的投资者们在展望未来的技术时加强与补充目前自身的技能。”

孙轶

孙轶女士是安永会计师事务所财务交易咨询合伙人及德国、瑞士、奥地利中国业务服务部负责人。



ASTRID OLDEKOP

Die Wirtschaftsjournalistin Astrid Oldekop gründete 2011 das Medienbüro Düsseldorf | Beijing. Seit 1985 ist sie zwischen Deutschland und China unterwegs. Sie konzipiert und moderiert deutsch-chinesische Veranstaltungen und unterstützt deutsche Unternehmen auf dem Weg nach China sowie Chinesen in Deutschland.

ASTRID OLDEKOP

Astrid Oldekop, 经济记者，2011年创建 Medienbüro Düsseldorf | Beijing。自1985年以来一直致力于德中两国之间的沟通与交流；策划、主持德中两国间的活动；协助向中国发展的德国企业与在德华人。